

Alltagssprachliche ICD-/OPS-Übersetzungen

In den aktuellen Ausfüllhinweisen zu den Strukturierten Qualitätsberichten werden die Krankenhäuser aufgefordert, die TOP-10-Listen der ICD- und OPS-Codes durch umgangssprachliche Begriffe zu ergänzen. Die Bertelsmann Stiftung hat den gesamten ICD10-Katalog (dreistellig) sowie den OPS-Katalog (vierstellig) alltagssprachlich übersetzen lassen. Krankenhäuser haben auf dieser Website die Möglichkeit, die Übersetzungen in unterschiedlichen Datenbankformaten kostenlos herunterzuladen.

- Zum Download
- Nutzungsbedingungen anzeigen

Warum hat die Bertelsmann Stiftung die Übersetzungen beauftragt?

Die Suche nach Leistungserbringern im Internetportal Weisse Liste ist an den ICD10- bzw. an den OPS-Katalog gebunden und die alltagssprachlichen Übersetzungen sollen in diesem Kontext die Verständlichkeit der Portalinhalte für Patienten sicherstellen. Die Stiftung verfolgt dabei keinerlei kommerzielle Interessen. Vielmehr hat eine Sichtung bestehender Übersetzungen ergeben, dass diese entweder unvollständig oder für Laien nur bedingt verständlich sind. Vor diesem Hintergrund wurde eine vollständige umgangssprachliche Übersetzung in Auftrag gegeben.



[Zum Seitenanfang](#)

Wer wurde mit der Übersetzung beauftragt?

Mit der Übersetzung beauftragt wurde die Averbis GmbH, eine Ausgründung aus dem von Prof. Dr. Rüdiger Klar geleiteten Institut für medizinische Informatik am Universitätsklinikum Freiburg, das in der Vergangenheit schon etliche Aufträge für das Deutsche Institut für Medizinische Dokumentation und Information (DIMDI)

ausgeführt hat. Die Averbis GmbH hat mit einem Team aus medizinischen und linguistisch-redaktionellen Experten eine qualitativ hochwertige, einheitliche und laienverständliche Übersetzung der ICD10/OPS-Kataloge erstellt.

Welche Maßnahmen zur Qualitätssicherung wurden bei der Übersetzung der Kataloge getroffen?

Die Übersetzungen wurden unter strengster Beachtung von Benutzerfreundlichkeit und Lesbarkeit durchgeführt und im Rahmen von Benutzertests geprüft. Eine Reihe methodischer Grundsätze und Leitlinien bilden die Grundlage für eine präzise und leicht verständliche Übersetzung der Klassifikationen.

Jeder Fachbegriff wurde durch einen äquivalenten populärsprachlichen Begriff ersetzt oder durch eine möglichst kurze Beschreibung der Diagnose bzw. Therapie näher charakterisiert. Als Ergänzung zum populärsprachlichen Ausdruck wurde die fachsprachliche Bezeichnung angefügt, sofern sie weiten Teilen der Bevölkerung geläufig erscheint und das Verständnis der Übersetzung erleichtert. Ebenso trägt die Angabe von Beispielen oder besonders häufigen Endstellern zum besseren Verständnis zahlreicher Terme bei.

Dr. med Albrecht Zaiss führt das externe Qualitätsmanagement durch und prüft die fachliche Korrektheit der Übersetzung. Er ist ein anerkannter Experte auf dem Gebiet der ICD10/OPS-Klassifikationen sowie der Kodierrichtlinien und leitet die Abteilung Medizincontrolling am Universitätsklinikum Freiburg.

Allgemeine Informationen

Sie haben Fragen zu Erkrankungen, Behandlungsmethoden oder benötigen eine persönliche Beratung?

Die Weisse Liste liefert Informationen zur Versorgungsqualität im Gesundheitswesen. Wir bitten um Verständnis, dass wir keine Patientenberatung zu einzelnen Erkrankungen und Behandlungsmethoden anbieten können. Um bei derartigen Anliegen dennoch weiterhelfen zu können, arbeiten wir mit der Unabhängigen Patientenberatung Deutschland (UPD) zusammen.

Die Unabhängige Patientenberatung Deutschland (UPD) informiert und unterstützt bundesweit neutral und unabhängig bei gesundheitsrelevanten Themen. In bundesweit 22 regionalen und mehreren überregionalen Beratungsstellen sowie über ein Beratungstelefon finden Ratsuchende bei der UPD kompetente Hilfe und Beratung. Ein Team von fachkundigen Beratungskräften steht zur Verfügung für:

- Informationen sowie nützliche und weiterführende Hinweise rund um das Thema Gesundheit sowie zu speziellen patientenrelevanten Themen
- Beratung in gesundheitsrechtlichen Fragen
- Auskünfte über ergänzende (regionale) Angebote der Gesundheitsversorgung.

Sie erreichen die UPD montags bis freitags von 10.00 bis 18.00 Uhr unter der Servicenummer 0800 0 11 77 22 (kostenlos aus dem dt. Festnetz) oder im Internet unter www.upd-online.de.

Impressum

Die Bertelsmann Stiftung ist eine selbstständige Stiftung des privaten Rechtes im Sinne von Abschnitt 1 des Stiftungsgesetzes für das Land Nordrhein-Westfalen mit Sitz in Gütersloh. Zuständige Aufsichtsbehörde ist die Bezirksregierung Detmold. Stifter: Reinhard Mohn Vorsitzender des Kuratoriums: Prof. Dr. Dieter H. Vogel Vorstand: Dr. Gunter Thielen (Vors.), Liz Mohn (stv. Vors.), Dr. Jörg Dräger, Dr. Brigitte Mohn